

Cecil B. Currey



CHIẾN THẮNG BẰNG MỌI GIÁ

Thiên tài quân sự Việt Nam: Đại tướng

Võ Nguyên Giáp

 **THAIABOOKS**
Phụng sự để dân đầu

 **NHÀ XUẤT BẢN
THẾ GIỚI**

Nhà xuất bản Thế Giới
46 Trần Hưng Đạo - Hà Nội
Tel: (04) 3825 3841
Fax: (04) 3826 9578
Email: thegioi@hn.vnn.vn
Web: www.thegioipublishers.com.vn

Công ty Cổ phần Sách Thái Hà
119 C5 Tô Hiệu - Cầu Giấy - Hà Nội
Tel: (04) 3793 0480
Fax: (04) 6287 3238
Email: info@thaihabooks.com
Website: www.thaihabooks.com

Chịu trách nhiệm xuất bản:

Trần Đoàn Lâm

Biên tập: Đông Vinh

Biên tập Thaihabooks: Chung Quý

Sửa bản in: Trần Vũ Nhân

Trình bày: Thu Hiền

Thiết kế bìa: Cẩm Châu

Copyright © 1997 by Cecil B. Currey

Bản quyền tiếng Việt © 2013 Công ty Cổ phần Sách Thái Hà

Cuốn sách được xuất bản theo hợp đồng bản quyền giữa JABberwocky Literary Agency, Inc. và Công ty Cổ phần Sách Thái Hà.

Dịch từ bản tiếng Pháp: *Vo Nguyen Giap: La Victoire a Tout Prix* (Nxb. Phébus, 2003), có đối chiếu với bản tiếng Anh: *Victory at Any Cost: The Genius of Viet Nam's Gen. Vo Nguyen Giap (The Warriors)* (Nxb. Potomac Books Inc, 2005).

Không phần nào trong cuốn sách này được sao chép hoặc chuyển sang bất cứ dạng thức hoặc phương tiện nào, dù là điện tử, in ấn, ghi âm hay bất cứ hệ thống phục hồi và lưu trữ thông tin nào nếu không có sự cho phép bằng văn bản của Công ty Cổ phần Sách Thái Hà.

Biên mục trên xuất bản phẩm của Thư viện Quốc gia Việt Nam

Currey, Cecil B.

Chiến thắng bằng mọi giá : Thiên tài quân sự Việt Nam: Đại tướng Võ Nguyên Giáp / Cecil B. Currey ; Nguyễn Văn Sự dịch. - H. : Thế giới ; Công ty Sách Thái Hà, 2013. - 452tr. : ảnh ; 24cm. - (Tủ sách V-Smile)

Tên sách tiếng Anh: *Victory at Any Cost: The Genius of Viet Nam's Gen. Vo Nguyen Giap (The Warriors)*

ISBN 9786047706891

1. Võ Nguyên Giáp, Đại tướng, 1911- , Việt Nam 2. Lịch sử hiện đại
3. Kháng chiến chống Pháp 4. Kháng chiến chống Mỹ 5. Việt Nam

959.704092 - dc14

TGH0009p-CIP

In 2.000 cuốn, khổ 15,5x24cm tại Công ty CP In & Thương mại Prima.
Số đăng ký KHXB: 793-2013/CXB/06-67/ThG. Quyết định xuất bản số:
186/QĐ-ThG. In xong và nộp lưu chiểu Quý IV/2013.

Cecil B. Currey

CHIẾN THẮNG BẰNG MỌI GIÁ

Thiên tài quân sự Việt Nam: Đại tướng

Võ Nguyên Giáp

(In lần thứ hai)

Người dịch: Nguyễn Văn Sự

 THAIRBOOKS
Phụng sự để dẫn đầu

 NHÀ XUẤT BẢN
THẾ GIỚI

Cuốn sách này được Công ty Sách Thái Hà và Nhà xuất bản Thế Giới hoàn thành với sự giúp đỡ nhiệt tình của nhiều cá nhân và tổ chức.

Trước hết chúng tôi xin chân thành cảm ơn dịch giả Nguyễn Văn Sự - người đã chuyển ngữ cuốn sách từ tiếng Pháp sang tiếng Việt. Chúng tôi xin gửi lời cảm ơn đặc biệt tới gia đình và Văn phòng Đại tướng Võ Nguyên Giáp: ông Võ Điện Biên, ông Võ Hồng Nam, Đại tá Trịnh Nguyên Huân đã giúp hiệu đính cho nội dung cuốn sách. Chúng tôi xin được gửi lời cảm ơn tới Thượng tướng, Viện sĩ, Tiến sĩ Khoa học Quân sự Nguyễn Huy Hiệu đã viết lời giới thiệu cho cuốn sách trong lần xuất bản tiếng Việt đầu tiên.

Chúng tôi mong nhận được những ý kiến đóng góp của quý độc giả để cuốn sách được hoàn chỉnh hơn trong những lần in sau.

<i>Lời nhà xuất bản</i>	9
<i>Lời giới thiệu cho bản tiếng Việt</i>	11
<i>Lời giới thiệu cho bản tiếng Anh</i>	15
<i>Lời mở đầu</i>	19

PHẦN MỘT An Xá 1911 - 1940

1. “Trở thành nhà cách mạng”	29
2. “Chúng tôi không biết phải đấu tranh như thế nào?”	49
3. “Họ đặt hy vọng vào một sự nghiệp chung”	69

PHẦN HAI Hà Nội 1941 - 1946

4. “Không mềm, không âm”	89
5. “Mỗi người dân là một người lính”	109
6. “Niềm vui vô hạn”	125
7. “Hoan nghênh các bạn người Mỹ”	147
8. “Chúng tôi sẽ phải dùng đến vũ khí”	165
9. “Chúng ta phải thực tế”	183
10. “Chiến đấu đến giọt máu cuối cùng”	203

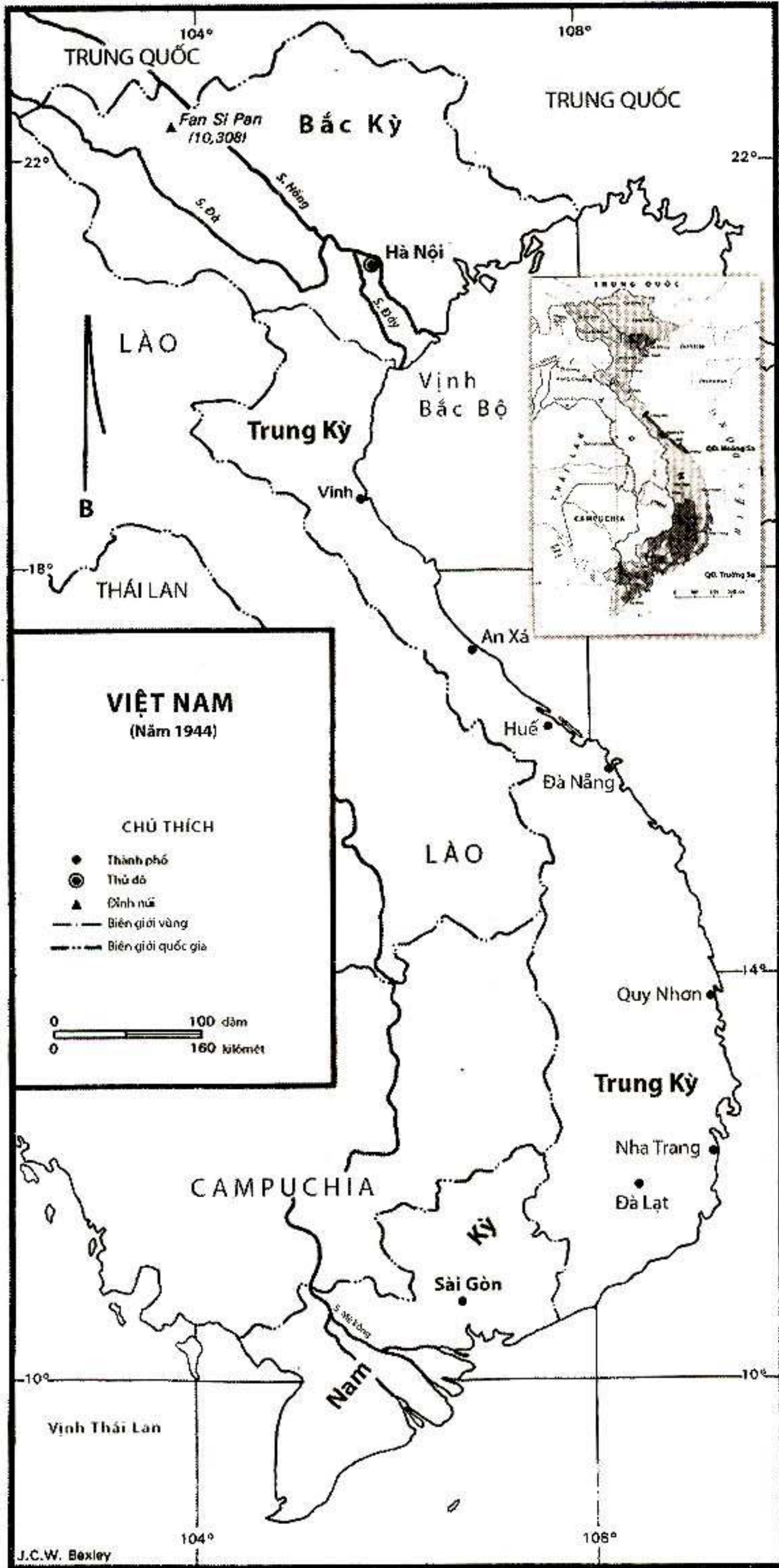
PHẦN BA Điện Biên Phủ 1946 - 1954

- | | |
|--|-----|
| 11. “Giương cao ngọn cờ độc lập dân tộc” | 221 |
| 12. “Đó là một cuộc chiến cực kỳ gian khổ” | 237 |
| 13. “Chúng tôi đã phải vượt qua 30 con suối” | 253 |
| 14. “Mồ hôi và công sức của binh sĩ” | 271 |
| 15. “Giữa trận tiền” | 293 |

PHẦN BỐN Sài Gòn 1955 - 1991

- | | |
|---|-----|
| 16. “Sai lầm và khuyết điểm chỉ là tạm thời” | 319 |
| 17. “Tuyệt đối bí mật và an toàn
là khẩu hiệu của chúng tôi” | 337 |
| 18. “Chỉ có các triết gia mới nói đến quy luật” | 359 |
| 19. “Washington không thể nhìn thấy cuối đường hầm” | 381 |
| 20. “Sông có thể cạn, núi có thể mòn” | 399 |
| 21. “Người ta đã đặt tôi xuống mồ cả chục lần” | 421 |
| 22. “Những kỷ niệm không bao giờ phai” | 437 |
| 23. “Một sự đánh giá” | 447 |

Việt Nam	8
Trung Kỳ	28
Các tỉnh ở Trung Kỳ	36
Bắc Kỳ	90
Các tỉnh ở Bắc Kỳ	96
Đồn bốt Pháp ở biên giới	250
Sông Đáy	257
Hòa Bình	261
Tình hình năm 1953	265
Điện Biên Phủ	275
Mô hình sinh hoạt nơi trú ẩn dưới lòng đất	329
Con đường cung cấp từ miền Bắc vào miền Nam	340
Các cuộc hành quân của quân đội Mỹ tại Nam Việt Nam	371



Cuốn sách này là một trong số những tác phẩm do các tác giả nước ngoài viết về Đại tướng Võ Nguyên Giáp, người Anh Cả vô cùng kính mến của Quân đội nhân dân Việt Nam. Bằng những tư liệu phong phú từ nhiều nguồn khác nhau, tác giả Cecil B. Currey đã dựng lại một cách sinh động những chặng đường lịch sử mà Đại tướng đã trải qua trong đời, từ thuở thiếu thời, khi tham gia cách mạng và sau này khi trở thành vị Tổng tư lệnh quân đội. Là một trong những học trò xuất sắc của Chủ tịch Hồ Chí Minh, với tư duy và tài năng quân sự bẩm sinh, kết hợp với học hỏi từ sách vở, truyền thống và thực tiễn, Đại tướng đã góp phần xây dựng và phát triển học thuyết quân sự đặc sắc của Việt Nam, làm cơ sở cho mọi thắng lợi của lực lượng quân sự cách mạng Việt Nam trong hai cuộc kháng chiến giành và bảo vệ độc lập - tự do dân tộc. Hơn thế nữa, những thắng lợi vang dội đó đều gắn liền với sự chỉ đạo, chỉ huy trực tiếp của Đại tướng, dưới sự lãnh đạo của Đảng Cộng sản Việt Nam và của Bác Hồ kính yêu. Tác giả cuốn sách đã dày công sưu tầm và nghiên cứu nguồn tư liệu thu thập được để khắc họa lên chân dung một trong những vị Tướng xuất sắc nhất của lịch sử Việt Nam và thế giới.

Tuy nhiên, độc giả có thể bắt gặp đây đó trong cuốn sách cách nhìn nhận, đánh giá, diễn dịch một số sự kiện và nhân vật lịch sử khác biệt với quan điểm chính thống của chúng ta cũng như một số chi tiết chưa chính xác. Điều đó cũng dễ hiểu bởi lẽ, bất kỳ công trình nghiên cứu nào cũng đều mang dấu ấn suy nghĩ cá nhân của tác giả. Và phải chăng, chính dấu ấn cá nhân ấy làm nên nét khác biệt cho cuốn sách này, giữa vô vàn ấn phẩm viết về Đại tướng Võ Nguyên Giáp và lịch sử hiện đại Việt Nam.

Xin trân trọng giới thiệu cùng bạn đọc.

Hà Nội, tháng 07 năm 2013